



CLAUDIA DI LORETO
TRADUZIONI

CURRICULUM VITAE

Name: DI LORETO Claudia

Place and date of birth: Rieti - 6.5.1959

Address: Via G. Ferrari, 21 - 02100 Rieti, Italy

C.F. (Tax id.): DLR CLD 59H45 H282M

P. IVA (VAT no.): 00737690578

Phone / Fax: +39 0746 496147

Mobile: +39 335 6569717

Internet : www.claudiadiloreto.it

E-mail: info@claudiadiloreto.it
cdiloreto@libero.it

Skype: claudia.di.loreto

Education: Graduation in Foreign Languages and Literatures - I.U.L.M. (Istituto Universitario Lingue Moderne), Milan (Italy), 1985/86
Degree as an interpreter-translator, Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Rome (Italy), 1981/82
High School Degree, Liceo Ginnasio Statale "M.T. Varrone", Rieti (Italy), 1977/78

Membership: ATA associate member (no. 233668)

Language combination: English / German

Mother Tongue: Italian

Specialty fields: Medicine (oncology, obstetrics & gynecology, cardiology, clinical trials; ICFs); dentistry; pharmaceuticals (SPCs); veterinary; marketing, biology, chemistry, engineering (cement), contracts, correspondence and general texts.

Work experience: language consultant for AIMaC (Associazione Italiana Malati di Cancro, parenti e amici, Italian Association for Cancer Patients, their families and friends), Rome (Italy), on which she is also a publication manager (from June 2000 to present); the following has been accomplished:

1. translation of 84 factsheets (individual anti-cancer drugs – see www.aimac.it)
2. translation of 43 factsheets (treatment, diagnosis and staging – see www.aimac.it)
3. head of the scientific and organizing secretariat for the workshop *The Role of Information Tools for Cancer Patients and Their Families*, Ischia (Italy), 9.24.2000;
4. translation of 30 booklets of the *Collana del Girasole* (see www.aimac.it);
5. international public relations;
6. booth assistant at the exhibition connected with the *Quarto Congresso di Oncologia Medica*, Turin (Italy), Sept. 28-Oct. 1, 2002;
7. booth assistant at the exhibition connected with the *Terzo Congresso di Oncologia Medica*, Naples (Italy), November 7-10, 2001;
8. booth assistant at the exhibition connected with the *Secondo Congresso di Oncologia Medica*, Genua (Italy), October 28-31, 2000;
9. booth assistant at the exhibition connected with the *Quarto Convegno Interregionale* of the Italian Association of Medical Oncologists, Spoleto (Italy), April 13-14, 2000;
10. booth assistant at the exhibition connected with the *Primo Congresso di Oncologia Medica*, Rome (Italy), October 24-28, 1999;
11. booth assistant at the exhibition connected with the *2nd World Conference for Cancer Organizations*, Atlanta (USA), May 19-23, 1999;

language consultant for Centro di Riferimento Oncologico (Oncology Reference Center), Aviano (PN, Italy);

language consultant for Humanitas Hospital (a private general hospital), Rozzano(MI, Italy);

language consultant for A.G.I. (Associazione Geotecnica Italiana, Italian Geotechnical Association), Rome (Italy); the following has been accomplished:

1. publication of the Proceedings of the *XIX Convegno Nazionale di Geotecnica* – Pavia (Italy), September 19-21, 1995;
2. manager of the organizing secretariat of the *XIX Convegno Nazionale di Geotecnica* – Pavia (Italy), September 19-21, 1995;
3. translation of *Eurocode 7*;
4. publication of the Proceedings of the *XVIII Convegno Nazionale di Geotecnica* – Rimini (Italy), May 11-13, 1993;
5. manager of the organizing secretariat of the *XVIII Convegno Nazionale di Geotecnica* – Rimini (Italy), May 11-13, 1993;
6. publication of the Proceedings of the *Tenth European Conference on Soil Mechanics and Foundation Engineering*, Florence (Italy), May 26-30, 1991;
7. foreign public relations within the organization of the *Tenth European Conference on Soil Mechanics and Foundation Engineering* - Florence (Italy), May 26-30, 1991;

freelance translator for the following companies:

Abbott, Campoverde di Latina (LT);

A.C.I., Rieti (Italy);

A.I.T.E.C. (Associazione Italiana Tecnico-Economica del Cemento, Italian Technical and Economic Cement Association), Rome (Italy), for the translation of *ZKG INTERNATIONAL*, a German technical journal;

APT (Azienda Promozione Turistica, Tourist Promotion Agency), Rieti (Italy);

C.I.C. Edizioni Internazionali, a publishing company in Rome (Italy); the following books have been published:

1. *Checklist Pneumologia* - P. Endres, 1992;
2. *Oncologia ginecologica* - H.G. Bender, 1992
3. *Checklist Psichiatria* - T. Payk, 1991
4. *Checklist Gastroenterologia* - Lux/Matek/Riemann /Rösch, 1991
5. *Il carcinoma mammario* - H. Bohmert, 1991
6. *Drenaggio dei dotti biliari e pancreatici per via endoscopica* - K. Huibregtse, 1989
7. *Omeopatia in Ostetricia e Ginecologia* - M. Wiesenauer, 1989
8. *Terapia in Ostetricia e Ginecologia* - G. Martius, 1989 (2 volumes)

Consiglio Nazionale delle Ricerche – Centro di Studio della Geologia Tecnica, Rome (Italy);

EmergingMed, an American company that has created a clinical trial navigator system, New York (USA);

Ebewe, an Austrian pharmaceutical company with a branch in Rome; the following book has been translated and published:

QuapoS 3 – Standard di qualità per il Servizio Farmaceutico Oncologico con note di commento
(titolo originale *Quality Standard for the Pharmacy Oncology Service*);

Geotecna Progetti SpA, Milan (Italy);

GRC Gibson Research Consultancy, Leeds (UK);

Mediateca S.r.l., a web designing and design company, Barano d'Ischia (Italy);

HemispherX Biopharma Europe N.V./S.A. di Levalloit-Perret (Francia);

ISMES, Bergamo (Italy);

Merck Sharp Dohme, Rome (Italy);

Mezzatorre Resort and Spa, Lacco Ameno d'Ischia (Italy);

Mindscape Studio, a French game-producing company, Boulogne (France);

Pfizer Italiana - Divisione Veterinaria, Rome (Italy);

Pfizer Italiana - Divisione Howmedica, Rome (Italy);

RAPRUI Srl, a fertility centre, Rome (Italy);

Seko, Santa Rufina di Cittaducale (RI, Italy);

Texas Instruments, Rieti (Italy);

Worldone Research, a market leader in global healthcare fieldwork, London;

freelance translator for the following translation agencies:

Acolad, Westminster, CO (USA);

AITEF Studio, Rome (Italy);

Allsprachendienst, Zürich, Switzerland;

Alter Translations, Miami, USA;

Dawson Group, Marzabotto (BO, Italy);
Dialogue International, Turin (Italy);
EC Consulenza Linguistica, Rome (Italy);
First.Lingua, Hamburg, Germany;
Global Voices, Stirling, UK;
HermesLink S.L., Granada, Spain;
Hintermayr Traduzioni, Falconara, Ancona (Italy);
Icon, Dublin, Ireland;
Interserv, Lausanne, Switzerland;
Jean Gilder Congressi, Naples (Italy);
L.A. Translations & Design Ltd., Vancouver, Canada;
Language Connect, Southampton, UK;
Linguistic Systems, Cambridge, MA, USA;
LocTeam, Barcelona, Spain;
Logos Italia Srl, Modena (Italy);
Medtran, London, UK;
Multi-Data Translation, Budapest, Hungary;
Pearl Linguistics, London, UK;
Roland Translations Inc., Toronto, Canada;
Roma Congressi, Rome (Italy);
RWS Translation Group, UK;
SDL, Rome (Italy);
Sprachendienst Bangard BDÜ VÜ, Marburg, Germany;
Studio RP, Rome (Italy);
Te.kno Piemonte, Asti, Italy ;
Team Lingue International House, Merate (Italy);
The Language Service Ltd., Stockton-on-Tees, GB;
Translate by Humans, London, UK;
Transperfect Translations, New York, NY, USA;
Welocalize, Barcelona;
Worldone Research, London, UK;

English teacher at Scuola per Infermieri Professionali "M. G. Vannini" (Nursing School), Rieti (Italy), from 1988 to 1996;

English teacher at Istituto Professionale di Stato per l'Agricoltura (High School for Agriculture), Rieti (Italy), 1986/87.

Hardware: PC Acer; laser printer EPL-5200; HP ScanJet 4300 C
Software: Windows 2010, Office 2010; Outlook 2010; Mozilla Firefox; Internet Explorer
CAT tools: SDL Studio 2017; Wordfast 5.6 (with license)
Hobbies: Reading; traveling; sailing; knitting; listening to music; skiing; jogging; swimming

I hereby give consent to treatment of my personal data in compliance with Italian D. lgs. 196/03.